

200 YEARS OF THE FIRST UNABRIDGED EDITION OF THE 'ALMEIDA BIBLE'

In 1819, at the office of R. & A. Taylor in London, a print-run of 5000 copies were published of the Bible translated into Portuguese by João Ferreira Annes d'Almeida (1628?-1691), the first time this text was published in a single volume. It was a simple edition, with basic graphic presentation and without images or illustrations. In large octavo format and hard-cover binding, it comprised almost 1200 pages. The frontispiece, also presented with great simplicity, stated that the volume comprised 'The Holy Bible' in its entirety, which had been rendered into Portuguese by the aforementioned notable translator, here presented as a 'Pastor' and 'Minister and Preacher of the Holy Gospel in Batavia'. Inside were all the biblical texts from Genesis to Revelation, with the exception of the so-called Deuterocanonical books of the Old Testament, which are not considered sacred for Jews or Protestants. To increase the portability of the volume, the text had been printed in two columns, without notes or references.

'The Almeida Bible' of 1819, produced at the expense of the British and Foreign Bible Society, founded in England in 1804 and active in Portugal since 1809, represents a fascinating landmark in the history of biblical translation and publication in Portuguese. Indeed, this was not only the first time that the biblical text translated by the illustrious 17th-century native of Mangualde came to be published in a single volume; it also represented the true editio princeps of the Bible in Portuguese, with Old and New Testaments finally presented together for all speakers of the language of Camões, Vieira, Pessoa and Saramago, which is also that of Amado, Pepetela and Mia Couto. However, the novelty of Almeida's work can only be fully understood if we cast ourselves back another two centuries to the distant East Indies of the 17th century to imagine that 14-year old adolescent fascinated by the millenary Word of God that had yet to be spoken in our own language.

Timóteo A. J. Cavaco

Dados Técnicos / Technical Data

Emissão/issue - 2019/10/31

Selos/stamps
C0,53 - 100 000
C1,00 - 100 000

Design
Atelier Design&etc/Elizabete Fonseca

Créditos/credits

Selos/stamps

C0,53

Fundo/background
Mapa mundo, Album Art History/Quintlox/Fotobanco.pt
Bíblia, edição 1819, João Ferreira de Almeida,
Foto/ photo: Nuno Delícias.

C1,00

Fundo/background
Mapa mundo, Album Art History/Quintlox/Fotobanco.pt
Assinatura de João Ferreira de Almeida.

Capa da pagela/brochure cover

Bíblia, edição 1819, João Ferreira de Almeida,
Foto / photo: Nuno Delícias.

Tradução/translation

Kennis Translations

Agradecimentos/acknowledgements

Sociedade Bíblica de Portugal

Papel/paper: FSC 110g/m²

Formato size

Selos/stamps: 40 x 30,6 mm

Picotagem/perforation

12 ¼ x 12 e Cruz de Cristo / and Cross of Christ

Impressão/printing

offset

Impressor/printer

Cartor

Folhas/sheets

Com 50 ex. /with 50 copies

Sobrescrito de 1.º dia/FDC

C6 - C0,56

Pagela/brochure

C0,85

**Obliterações do 1.º dia em
First-day obliterations in**

Loja CTT Restauradores
Praça dos Restauradores, 58
1250-998 LISBOA

Loja CTT Município
Rua Gonçalo Cristóvão, 136
4000-999 PORTO

Loja CTT Zarco
Av. Zarco
9000-069 FUNCHAL

Loja CTT Antero de Quental
Av. Antero de Quental
9500-160 PONTA DELGADA

Encomendas a / Orders to

FILATELIA
Rua João Saralva, n.º 9
1700-248 LISBOA

Colecionadores / collectors

filatelia@ctt.pt
www.ctt.pt
www.facebook.com/Filateliactt

O produto final pode apresentar pequenas diferenças.
Slightly differences may occur in the final product.

Design: Atelier Design&etc
Impressão / printing: Futuro Ltda.



«BÍBLIA DE ALMEIDA»
EDIÇÃO INTEGRAL
1819-2019



200 ANOS DA PRIMEIRA EDIÇÃO INTEGRAL DA «BÍBLIA DE ALMEIDA»

Em 1819 saía do prelo, na Oficina de R. e A. Taylor, em Londres, uma tiragem de 5000 exemplares da Bíblia traduzida pelo português João Ferreira Annes d'Almeida (1628?-1691), sendo esta a primeira vez que este texto era publicado num único volume. Tratava-se de uma edição simples, sem grande aparato gráfico ou quaisquer imagens ou ilustrações, em oitavo grande e com encadernação em capa dura, para sustentar as suas quase 1200 páginas. O frontispício, também ele apresentado em grande singeleza, anunciava que o volume incluía «A Bíblia Sagrada» integral, a qual tinha sido vertida em língua portuguesa pelo já referido insigne lusitano, aqui apresentado como «Padre» e «Ministro Pregador do Sancto Evangelho em Batávia». No seu interior, achavam-se os textos de Génesis a Apocalipse, sem incluir os chamados livros deuterocanónicos do Antigo Testamento, não considerados sagrados para judeus e protestantes. Para aumentar a portabilidade do volume, o texto havia sido impresso em duas colunas, sem o acrescento de quaisquer notas ou referências.

«A Bíblia de Almeida» de 1819, produzida a expensas da Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira, fundada na Inglaterra em 1804 e com ação em Portugal desde 1809, representa um marco de assinalável interesse na história das edições bíblicas em língua portuguesa. Em boa verdade, esta não é apenas a primeira vez que o texto bíblico traduzido pelo ilustre mangualdense seiscentista passa a estar concentrado num único tomo, mais do que isso representa a verdadeira editio princeps da Bíblia em língua portuguesa, Antigo e Novo Testamentos juntos, assim mais disponível a todos os falantes da língua de Camões, Vieira, Pessoa, Saramago, que é também a de Amado, Pepetela, Mia Couto.

Porém, a novidade da obra de Almeida só se conseguiria compreender inteiramente se recuássemos ainda outros dois séculos para, nesse longínquo século XVII, nesses distantes territórios da Índias Orientais, encontrarmos um adolescente de 14 anos de idade fascinado com essa Palavra milenar do Deus que ainda não falava a nossa língua.

